

# The Web of Life

## CHIEF SEATTLE'S SPEECH

Nearly 150 years ago, Chief Seattle, a wise and respected Red Native Chief delivered this compelling message to the government in Washington, which wanted to buy his people's land. This is perhaps the most eloquent statement ever made on the environment.



### प्रमुख के नाम पत्र

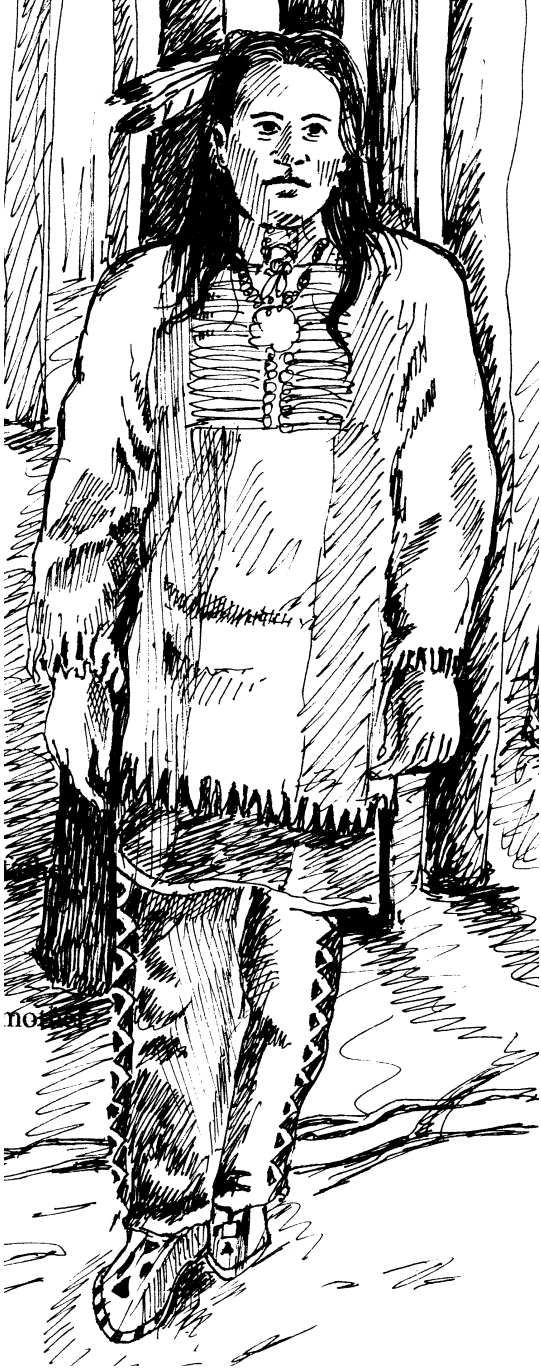
चीफ सिफटल

अनुवाद: सरला मोहनलाल

### जीवन का ताना-बाना



पर्यावरण पर पिछले डेढ़-सौ वर्षों में लिखा हुआ सबसे संजीदा दस्तावेज। गोरी सरकार, अमरीका के मूल आदिवासियों की जमीन को, बंदूक की नोक पर हड़पना चाहती थी। तब आदिवासियों के एक सरदार - चीफ सिफटल ने अमरीकी राष्ट्रपति को एक पत्र लिखा। यह पत्र पश्चिमी उपभोक्तावादी संस्कृति पर एक करारा तमाचा है।



How can you buy the sky ?  
Chief Seattle began.

How can you own the rain  
and the wind ?

My mother told me,  
Every part of this earth is  
sacred to our people.

Every pine needle, every  
sandy shore.

Every meadow and humming  
insect.

All are holy in the memory  
of our people.



तुम कैसे खरीद सकते हो आकाश को? चीफ सिएटिल ने कहा।

तुम हवा और पानी के कैसे मालिक बन सकते हो? मेरी मां ने मुझसे कहा था, इस जमीन का हरेक कतरा मेरे लोगों को पूज्य है।

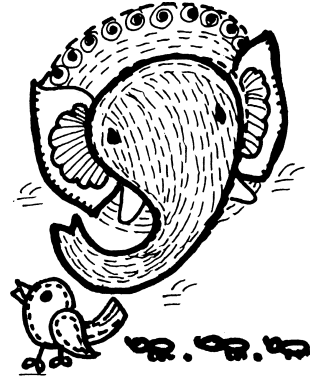
पेड़ों का एक-एक पत्ता, हरेक रेतीला तट,

शाम के कोहरे से ढका हुआ जंगल,

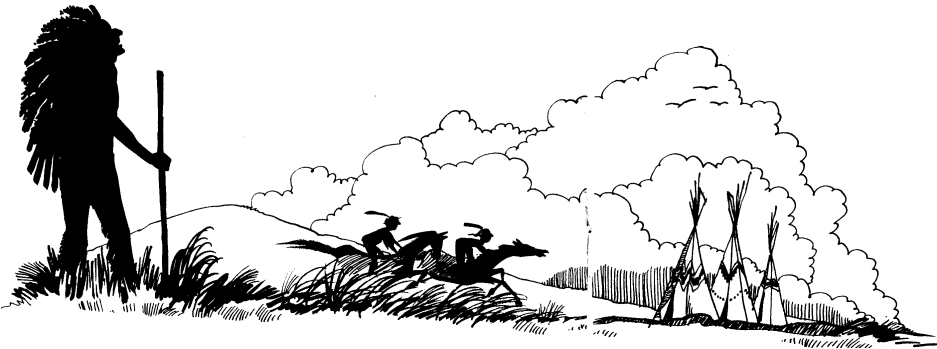
घास का मैदान और भौरों का गुंजन,

ये सभी पवित्र और पूज्य हैं और हम आदिवासियों की यादों और जीवन से बंधे हैं।

My father said to me,  
I know the sap that courses  
through the trees,  
as I know the blood that flows through my  
veins.  
We are part of the earth  
and it is part of us.  
The perfumed flowers are our  
sisters.



मेरे पिताजी ने मुझसे कहा था,  
कि पेड़ों की रगों में बहते हुए रस को  
मैं अपनी नसों में बहते हुए खून की तरह जानता हूँ।  
हम पृथ्वी का ही एक हिस्सा हैं,  
और यह मिट्टी हमारी ही एक अंश है।  
यह सुगंधित फूल हमारी बहनें हैं।



The bear, the deer, the great eagle, these are our brothers.  
The rocky crests, the meadows, the ponies - all belong to  
the same family.

The voice of my ancestors said to me.

The shining water that moves in the streams and rivers is  
not simply

water, but the blood of your grandfather's grandfather.

Each ghostly reflection in the clear waters of the lakes tell  
of the memories in the life of our people.



यह हिरण, ये घोड़े, यह विशाल चीलें, यह सभी हमारे भाई हैं।  
पहाड़ों की चोटियां, मैदानों की हरियाली, और घोड़ों के बच्चे -  
यह सब एक ही परिवार का हिस्सा हैं।  
मेरे पूर्वजों की आवाज मुझसे कहती है,  
कि नदियों और झरनों में बहता हुआ यह निर्मल जल, केवल पानी नहीं -  
बल्कि मेरे पूर्वजों का लहू है।  
और झील में झलकती हरेक परछाईं में छिपी हैं  
मेरे पूर्वजों के जीवन की यादें और गाथाएं।

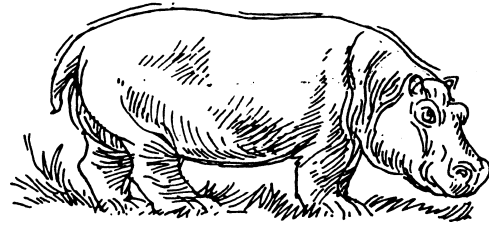
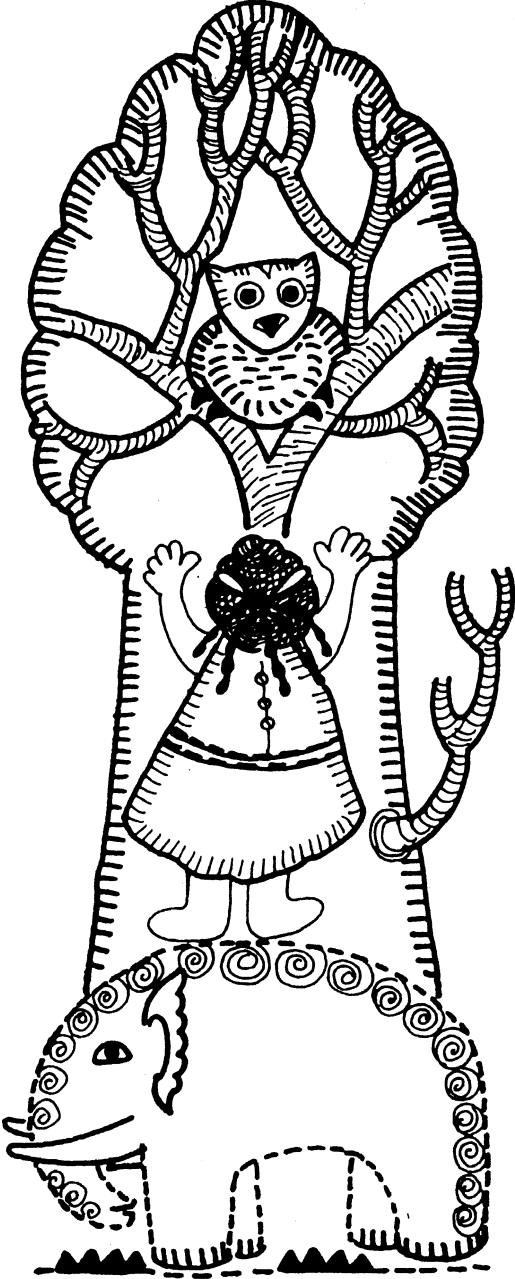
The water's murmur is the voice of your great  
- great grandmother

The rivers are our brothers.

They quench are thirst.

They carry our canoes and feed our children.

You must give to the rivers the  
kindness you would give to any brother.



पानी की कल-कल में सुनाई देती है मेरे पूर्वजों की आवाज।  
यह नदियां हमारी मित्र हैं। यह हमारी प्यास बुझाती हैं।  
इनकी लहरों पर खेलती हैं हमारी छोटी-छोटी नावें, और मिटाती हैं  
हमारे बच्चों की भूख और प्यास।  
इसलिए तुम इन नदियों को उतना ही प्यार और दुलार देना  
जितना तुम अपने सगे भाई को देते हो।

The voice of my grandfather said to me.

The air is precious. It shares its spirit with all the life it supports.

The wind that gives me my first breath also receives my last sigh.

You must keep the land and air apart and sacred, as a place where one can go to taste the wind that is sweetened by the meadow flowers.



मेरे दादाजी ने मुझसे कहा था,

यह हवा बहुमूल्य है।

यह हवा ही सब जीवों का पोषण करती है, और सबसे हाथ अपनी आत्मा बांटती है।

इसी हवा से हमारे पुरखों ने ली, अपनी पहली और आखिरी सांसा।

तुम इस जमीन और हवा को पवित्र रखना।

जिससे कि तुम लोग भी सुगंधित बयार का अनुभव कर सको और उसका आनंद ले सको।



When the last Red Man and Woman  
have vanished with their wilderness,  
and their memory is only the shadow of a cloud  
moving across the prairie, will the shores and forest still be there ?  
Will there be any of the spirit of my people left ?

My ancestors said to me,  
"This we know: The earth does not belong to us.  
We belong to the earth."



जब आखिरी रेड-इंडियन नर और नारी जंगली संपदा के साथ लुप्त होंगे,  
तब हरे मैदान में एक बादल के टुकड़े जैसी उनकी याद धूमिल होकर रह जाएगी।  
क्या तब तक नदी के तट और जंगल बचे रहेंगे?  
क्या मरे लोगों की आत्मा तब तक जिंदा बचेगी?  
मेरे पुरखों ने मुझसे कहा था,  
और यह हम सभी जानते हैं -  
हम इस धरती के मालिक नहीं हैं। हम इस पृथ्वी का बस एक अंग हैं।

The voice of my grandmother  
said to me,  
Teach your children  
what you have been taught.  
The earth is our mother.  
What befalls the earth  
befalls all the sons and daughters of the earth.



मेरी दादी ने मुझसे कहा था,  
कि तुम अपने बच्चों को वही सिखाना,  
जो तुमने खुद सीखा है।  
यह धरती हमारी मां है।  
जो कुछ धरती का होगा,  
वही धरती के बच्चों का होगा।



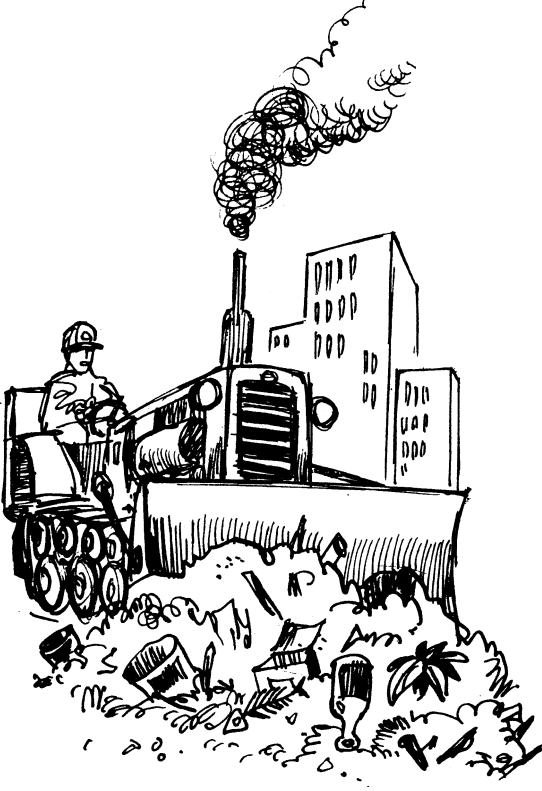
Hear my voice and the voice of my ancestors, Chief Seattle said.

The destiny of your people is a mystery to us.

What will happen when the buffalo are all slaughtered ?

The wild horses tamed ?

What will happen when the secret corners of the forest are heavy with the scent of many men ?



मेरी बात और मेरे पूर्वजों की बातों को ध्यान से सुनो,

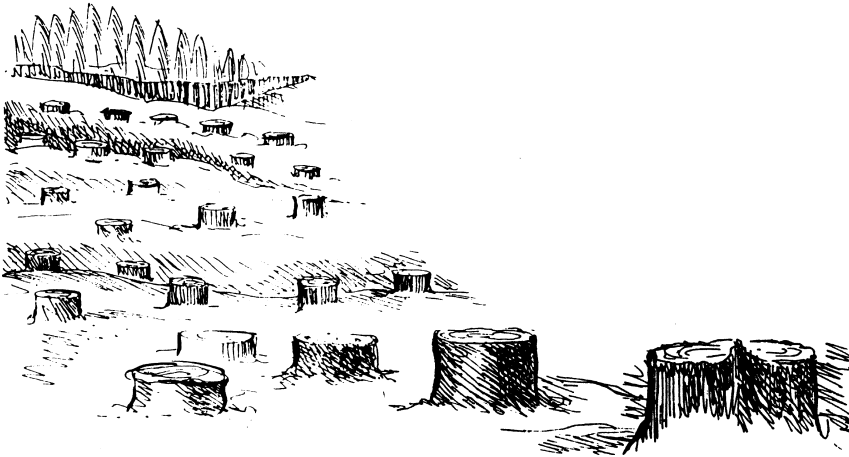
चीफ सिएटिल ने कहा।

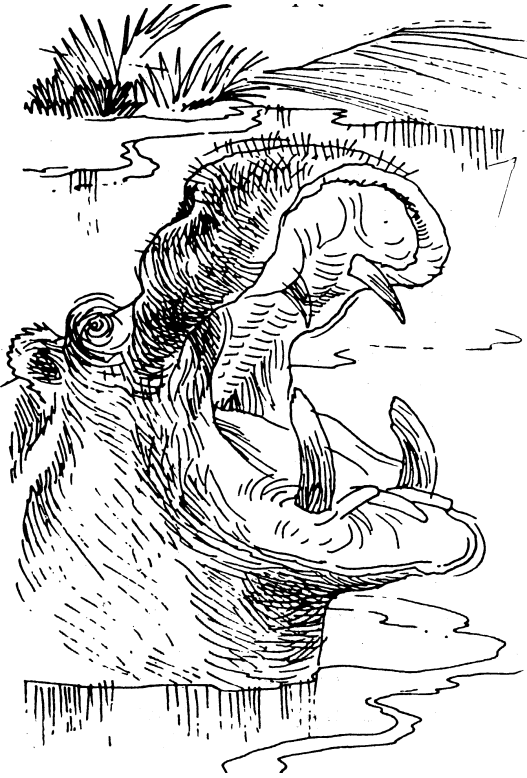
गोरे लोगों की नियति अभी भी मेरे लिए एक रहस्य है।

क्या होगा जब सारे भैंसे कत्ल कर दिए जाएंगे?

और सारे जंगली घोड़े पालतू बना लिए जाएंगे?

क्या होगा जब हरेक कोने को इंसान अपने पैरों तले रौंद डालेगा?

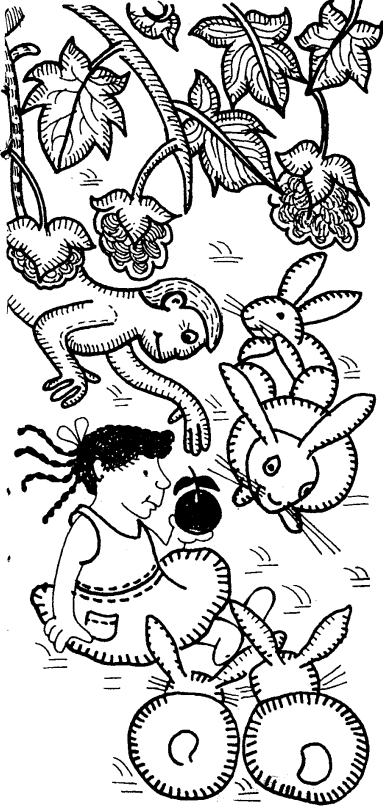




When the view of the ripe hills is  
blotted by talking wires ?  
Where will the thicket be ? *Gone.*  
Where will the eagle be ? *Gone.*  
And what will happen when we say  
good - bye to the swift pony  
and the hunt ?  
It will be the end of living  
and the beginning of survival.



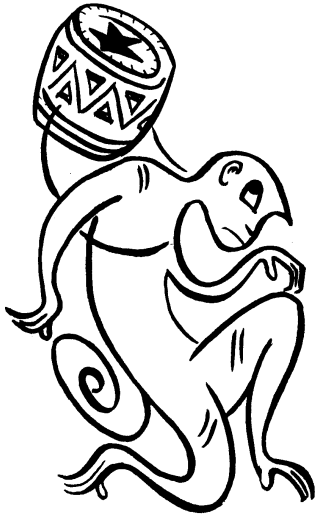
जब पहाड़ों का सुंदर दृश्य ढंक जाएगा टेलीफोन की तारों से।  
तब क्या होगा जंगलों का, हरियाली का? नष्ट हो जाएगी।  
क्या होगा उन शक्तिशाली चीलों का? खत्म हो जाएंगी।  
क्या होगा जब तेज घोड़ों और शिकार का अंत होगा?  
तब जीवन अंत होगा और केवल जिंदा रहने की मात्र कोशिश बची रहेगी।



This we all know:  
All things are connected like the blood  
that unites us.

We did not weave the web of life,  
We are merely a strand in it.  
Whatever we do to the web,  
we do to ourselves.

We love this earth as a newborn loves  
his mother's heartbeat.



एक बात हम सब जानते हैं -  
कि सभी चीजें एक-दूसरे से जुड़ी हैं।  
इंसान ने नहीं बुना है इस जीवन का ताना-बाना।  
वो तो उसमें सिर्फ एक कमजोर सा धागा है।  
हमारे साथ भी वही होगा जो हम करेंगे ताने-बाने के साथ।  
मेरे लोग इस धरती को उतना ही प्यार करते हैं,  
जितना मां की धड़कन को एक नवजात शिशु प्यार करता है।



If we sell you the land, care for it as we have cared for it.  
Hold in your mind the memory of the land as it is when you  
receive it.

Preserve the land and the air and the rivers for your children's  
children and love it as we have loved it.

END



इसलिए अगर हम तुम्हें जमीन बेंचते हैं,  
तो उसे वैसे ही प्यार करना, जैसे हमने किया है।  
हमने जैसी हालत में अपनी जमीन तुम्हें दी है  
उसकी याद को अपने जहन में हमेशा ताजा रखना।  
इस जमीं को, इस हवा को, इन नदियों को  
संभाल कर रखना अपने बच्चों के बच्चों के लिए,  
और इन्हें वही प्यार देना जो उन्हें हमने दिया है।

अंत